



Original Article

Translation and Validation of the Multidimensional Dyspnea-12 Questionnaire[☆]



Carlos Antonio Amado Diago,^{a,b,*} Luis Puente Maestu,^{c,d} Beatriz Abascal Bolado,^{a,b} Juan Agüero Calvo,^a Mercedes Hernando Hernando,^a Irene Puente Bats,^e Ramón Agüero Balbín^{a,f}

^a Servicio de Neumología, Hospital Universitario Marqués de Valdecilla, Santander, Spain

^b Grupo Emergente de EPOC SEPAR, Madrid, Spain

^c Servicio de Neumología, Hospital Universitario Gregorio Marañón, Madrid, Spain

^d Departamento de Medicina, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, Spain

^e Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Europea del Atlántico, Santander, Spain

^f Universidad de Cantabria, Santander, Spain

ARTICLE INFO

Article history:

Received 3 June 2017

Accepted 30 August 2017

Available online 17 January 2018

Keywords:

Dyspnea
Dyspnea-12
Chronic obstructive pulmonary disease
Validación
Spanish

ABSTRACT

Introduction: Dyspnea is a multidimensional symptom, but this multidimensionality is not considered in most dyspnea questionnaires. The Dyspnea-12 takes a multidimensional approach to the assessment of dyspnea, specifically the sensory and the affective response. The objective of this study was to translate into Spanish and validate the Dyspnea-12 questionnaire.

Methods: The original English version of the Dyspnea-12 questionnaire was translated into Spanish and backtranslated to analyze its equivalence. Comprehension of the text was verified by analyzing the responses of 10 patients. Reliability and validation of the questionnaire were studied in an independent group of COPD patients attending the pulmonology clinics of Hospital Universitario Marqués de Valdecilla, diagnosed and categorized according to GOLD guidelines.

Results: The mean age of the group ($n=51$) was 65 years and mean FEV1 was 50%. All patients understood all questions of the translated version of Dyspnea-12. Internal consistency of the questionnaire was $\alpha=0.937$ and intraclass correlation coefficient was $=0.969$; $P<.001$. Statistically significant correlations were found with HADS (anxiety $r=0.608$ and depression $r=0.615$), mMRC dyspnea ($r=0.592$), 6MWT ($r=-0.445$), FEV1 ($r=-0.312$), all dimensions of CRQ-SAS (dyspnea $r=-0.626$; fatigue $r=-0.718$; emotional function $r=-0.663$; mastery $r=-0.740$), CAT ($r=0.669$), and baseline dyspnea index ($r=-0.615$). Dyspnea-12 scores were 10.32 points higher in symptomatic GOLD groups (B and D) ($P<.001$).

Conclusion: The Spanish version of Dyspnea-12 is a valid and reliable instrument to study the multidimensional nature of dyspnea.

© 2017 SEPAR. Published by Elsevier España, S.L.U. All rights reserved.

Traducción y validación del cuestionario multidimensional Disnea-12

RESUMEN

Introducción: La disnea es un síntoma con un componente multidimensional, aunque las herramientas que se utilizan habitualmente para evaluarla no tienen en cuenta esta faceta. El cuestionario Disnea-12 valora la multidimensionalidad de la disnea, específicamente las dimensiones afectiva y sensorial. El objetivo de este estudio es validar el cuestionario Disnea-12 al español.

Métodos: Se realizó una traducción del original en inglés al español y del español al inglés para verificar la equivalencia del texto. Posteriormente se verificó la comprensión del texto tras pasárselo a 10 pacientes. La fiabilidad y la validez del cuestionario se estudiaron en un grupo independiente de EPOC diagnosticados y clasificados por las guías GOLD de las consultas externas de neumología del Hospital Universitario Marqués de Valdecilla.

Palabras clave:

Disnea
Disnea-12
Enfermedad pulmonar obstructiva crónica
Validación
Español

[☆] Please cite this article as: Amado Diago CA, Puente Maestu L, Abascal Bolado B, Agüero Calvo J, Hernando Hernando M, Puente Bats I, et al. Traducción y validación del cuestionario multidimensional Disnea-12. Arch Bronconeumol. 2018;54:74–78.

* Corresponding author.

E-mail address: camado@humv.es (C.A. Amado Diago).

Resultados: El grupo (n=51) tenía una media de edad de 65 años y un FEV1 medio del 50%. Todos los pacientes entendieron las preguntas del cuestionario. El instrumento presentó consistencia interna de $\alpha = 0,937$ y un coeficiente de correlación intraclase: 0,969; $p < 0,001$. Se encontraron correlaciones estadísticamente significativas con las puntuaciones del HAD (HADansiedad $r = 0,608$ y HADdepresión $r = 0,615$), disnea de la mMRC ($r = 0,592$), T6MM ($r = -0,445$), FEV1 ($r = -0,312$), las 4 dimensiones de CRQ-SAS (disnea $r = -0,626$; fatiga $r = -0,718$; función emocional $r = -0,663$; control de enfermedad $r = -0,740$), el CAT ($r = 0,669$) y el índice de disnea basal ($r = -0,615$). Los grupos GOLD más sintomáticos (B y D) presentaron una puntuación 10,32 puntos mayor en el Disnea-12 ($p < 0,001$).

Conclusión: El cuestionario Disnea-12 es un instrumento válido y fiable para evaluar la disnea de forma multidimensional.

© 2017 SEPAR. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Todos los derechos reservados.

Introduction

Dyspnea is defined as a subjective experience consisting of different qualitative sensations that can vary in intensity.¹ It is a key symptom in patients with COPD, and is used to assess the severity and prognosis of the disease.² However, dyspnea is typically a complex, subjective symptom in which environmental, physiological and psychological factors play a part.¹ Characteristic features of dyspnea include a sensory component (central chest pain, air hunger, fatigue, difficulty in achieving a full inspiration),³ and an affective component (such as a sensation of distress, sadness or fear presented by some dyspnea patients).⁴ Some diseases are more often associated with either a specific sensory or affective component: for example, patients with bronchospasm tend to describe their dyspnea as chest tightness,⁵ while patients with dynamic lung hyperinflation⁶ often seen in emphysema patients⁷ more often report sensations such as increased work of breathing.

Dyspnea is routinely measured in clinical practice on two different types of scale. Scales such as the Borg dyspnea scale,⁸ which aim to quantify perceptions, are generally used to assess dyspnea at rest or in response to certain stimuli, such as physical exercise. The Borg scale describes the intensity of the dyspnea without taking into account the qualitative aspects of how the symptom is experienced. In contrast, tools such as the Medical Research Council (MRC) scale and the modified version of the MRC (mMRC),⁹ indirectly assess dyspnea according to the patient's ability to perform certain activities, without taking into account the sensory experience or the affective component of the symptom.

The Dyspnea-12 (Fig. 1), originally developed in the UK, is a short questionnaire, initially validated in COPD and heart failure,¹⁰ and later in several cardiopulmonary diseases (interstitial lung disease,¹¹ asthma,¹² pulmonary hypertension,¹³ cancer,¹⁴ tuberculosis, and bronchiectasis¹⁵). Dyspnea-12 takes into account both sensory and affective factors that might play a role in dyspnea, and which could help clinicians to understand the various aspects of the disease. Each item in the questionnaire is scored from 0, if the symptom is mild, to 3, if it is severe, and the overall score is the sum total of all score of all items. Six of the questions refer to sensory aspects and 6 to the affective aspects of dyspnea. The total score ranges from 0 to 36, with 36 being the highest severity possible and 0 the lowest.

Our aim was to produce a Spanish version of the Dyspnea-12 and to determine the reliability and validity of the translation, in order to provide a tool that could be used to measure the degree of dyspnea in our own COPD patients, while taking into account the different components of this symptom.

Methods

Internationally accepted techniques,^{16,17} similar to those used for the translation of this questionnaire into other languages, were used for the translation and validation of the questionnaire.¹⁸ The

study protocol was evaluated and approved by the Clinical Research Ethics Committee of Cantabria.

Patients

Spanish-speaking adult patients previously diagnosed with COPD, according to the Global Initiative for Chronic Obstructive Lung (GOLD) criteria,¹⁹ seen consecutively between October and December 2016 in the Hospital Universitario Marqués de Valdecilla, were selected for this study. Patients with cognitive impairment or sensory disorders that might prevent them from understanding of the questions were excluded. All patients signed informed consent before completing the questionnaire.

Translation

Initially, the questionnaire was translated twice, by two independent qualified translators. Two bilingual pulmonologists and two Spanish-speaking nurses, experts in respiratory tract diseases, subsequently evaluated the relevance and comprehensibility of the translated items.

After this process, a single version of the questionnaire was created that was then back-translated into English by a qualified translator, who verified that the translation was equivalent to the original. Any discrepancies were resolved by consensus. Finally, the translated questionnaire was read to 10 COPD patients who had signed informed consent; 8 of these 10 patients had completed primary education only. Each translated item of the Dyspnea-12 questionnaire was read to them, and they were asked to explain the meaning in their own words, to verify that they clearly understood the questions. All patients included in the study correctly understood the translation of the questionnaire. Patients were also asked if they thought the questionnaire should be modified in any way, but none of them requested any changes.

Statistical Analysis

The sample size was estimated on the basis of the number of patients involved in the initial validation.¹⁰ The statistical analysis was performed using the SPSS package, version 20.0 (IBM). The statistical techniques used to estimate the reliability and validity of the questionnaire are described below.

Questionnaire Reliability

The internal consistency of the questionnaire was measured using Cronbach's alpha. The concordance between the results was evaluated using the intraclass correlation coefficient, evaluating the total score of the Dyspnea-12 questionnaires obtained in the initial assessment and 30 min later. Concordance was reassessed 15 days later using the same method employed in the 30-minute re-evaluation.

Cuestionario Disnea-12.

Este cuestionario está diseñado para ayudarnos a saber cómo le afecta su respiración. Por favor, lea cada punto y marque la casilla que mejor se adapte a su situación respiratoria actualmente. Si no experimenta alguno de los puntos, marque la casilla “nada”. Por favor, conteste a todos los puntos.

Punto	Nada	Poco	Bastante	Mucho
1. Cuando cojo aire no consigo llenar del todo los pulmones.				
2. Tengo que hacer más esfuerzo para respirar.				
3. Siento que me falta el aire.				
4. Me resulta difícil recuperar el aliento.				
5. No soy capaz de coger suficiente aire.				
6. Me resulta incómodo respirar.				
7. Respirar me agota.				
8. Mi forma de respirar me hace estar decaído.				
9. Mi forma de respirar me hace estar abatido.				
10. Mi forma de respirar me preocupa.				
11. Mi forma de respirar me hace estar angustiado.				
12. Mi forma de respirar me hace estar irritable.				

Fig. 1. Spanish translation of the Dyspnea-12 questionnaire.

Questionnaire Validity

The same variables were used as in the original study (mMRC, HADS, FEV1 and the 6-minute walk test). Questionnaire validity was assessed using Pearson's correlation test for parametric variables (HADS, FEV1 and the 6-minute walk test), and the Spearman test for non-parametric variables (mMRC dyspnea scale).

We also studied the correlation between the questionnaire and other variables that had not been evaluated in the initial validation, such as different scores on the Chronic Respiratory Disease Questionnaire Self-Administered Standardized (McMaster University) (CRQ-SAS), the COPD Assessment Test (CAT) and the baseline dyspnea index. As these were all parametric variables, they were evaluated using Pearson's correlation test. The score of the Dyspnea-12 questionnaire was also compared among COPD patients considered symptomatic according to the GOLD classification¹⁹ (GOLD 2017, B and D) and those considered less symptomatic (GOLD A and C).

Results

The Spanish translation of the Dyspnea-12 questionnaire is shown in Fig. 1.

Cohort

Cohort values are expressed as mean (\pm standard deviation). In total, 51 COPD patients were recruited, 15 of whom were women (29.41%), aged 65 (8 years), with FEV1 50% (15%); they walked 447 meters (78 m) on the 6-minute walk test, their CAT score was

Table 1
Study Variables.

Age (years)	65 \pm 7.94
Sex (% women)	29.41
FEV1 (%)	50 \pm 15
FEV1 (liters)	1.34 \pm 0.54
Moderate exacerbations in last year (n)	1.22 \pm 1.2
mMRC dyspnea	1.63 \pm 1
CAT	15 \pm 8.28
Dyspnea-12	12.32 \pm 7.64
HADS	11 \pm 7.5
HADS anxiety	5.78 \pm 4.1
HADS depression	5.24 \pm 3.86
Baseline dyspnea index	7.02 \pm 2.6
CRQ dyspnea	5.01 \pm 1.2
CRQ fatigue	4.33 \pm 1.39
CRQ emotional function	4.6 \pm 1.4
CRQ disease control	4.75 \pm 1.4
6MWT (m)	447 \pm 78

6MWT: 6-minute walk test; CAT: COPD Assessment Test; CRQ: Chronic Respiratory Disease Questionnaire Self-Administered Standardized, McMaster University; FEV1: forced expiratory volume in 1 second; HADS: Hospital Anxiety and Depression Scale; mMRC: modified Medical Research Council.

15 points (8.28 points), and 15 patients (29.41%) had 2 or more exacerbations in the last year. mMRC dyspnea grades were similar between study patients (5 grade 0, 22 grade 1, 12 grade 2, 11 grade 3 and 1 grade 4) with regard to GOLD spirometric obstruction grade (3 grade I, 24 grade II, 17 grade III, and 7 grade IV), and GOLD groups (7 GOLD A, 26 GOLD B, 4 GOLD C and 14 GOLD D). The Dyspnea-12 questionnaire score was 12.32 points (7.64 points). The most important variables of the study patient cohort are shown in Table 1.

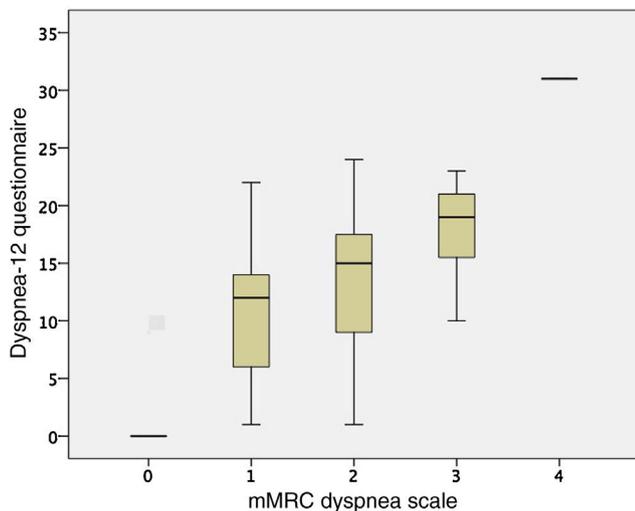


Fig. 2. Comparison of the Dyspnea-12 questionnaire score with the modified Medical Research Council dyspnea scale.

Reliability

The Spanish version of the Dyspnea-12 showed good internal consistency ($\alpha=0.937$) and a good intraclass correlation coefficient (0.969; $P<.001$) for the test repeated after 30 minutes.

The intraclass correlation coefficient 15 days after the initial assessment was 0.964; $P<.001$).

Validity

For the other variables examined, the Dyspnea-12 correlated with the HADS scores (HADS anxiety $r=0.608$; $P<.001$, and HAD depression $r=0.615$; $P<.001$), and the mMRC dyspnea grade ($r=0.592$; $P<.001$). The comparison between the mMRC dyspnea grade and Dyspnea-12 scores are shown in Fig. 2. Correlation was also observed with the distance walked on the 6-minute walk test ($r=-0.445$; $P=.007$), and FEV1 ($r=-0.312$; $P=.029$). These results are similar to those obtained in the initial questionnaire assessment.¹⁰

Correlation was observed with the 4 dimensions of CRQ-SAS (dyspnea $P<.001$, $r=-0.626$; fatigue $P<.001$, $r=-0.718$; emotional function $P<.001$, $r=-0.663$; disease control $P<.001$, $r=-0.740$), with the CAT ($P<.001$, $r=0.669$), and with the baseline dyspnea index ($P<.001$ $r=-0.615$). These results and other significant correlations are presented in Table 2.

When the Dyspnea-12 questionnaire scores from the more symptomatic (B and D) ($n=39$) and the less symptomatic (A and C) (14) ($n=11$) GOLD groups were compared, a statistically significant difference of 10.32 ± 2.18 points was found in the Dyspnea-12 score ($P<.001$).

Discussion

The Dyspnea-12 questionnaire, translated and validated in Spanish, is a valid, reliable instrument for the multidimensional measurement of dyspnea in that language. Until now, dyspnea has been measured indirectly using questionnaires that in reality measured the degree of limitation (e.g., the mMRC questionnaire).⁹ The Dyspnea-12 is a simple, quick tool that provides a useful evaluation of dyspnea, taking into account how patients experience their dyspnea (sensory score), and how they feel because of it (affective score).

In our study, the instrument was translated using methods similar to those used for the translation of other questionnaires into Spanish, and for the translation of Dyspnea-12 into other languages

Table 2
Correlations With the Dyspnea-12 Questionnaire.

	<i>r</i>	<i>P</i>
Age	-0.101	.482
FEV1 (%)	-0.312	.029
mMRC dyspnea ^a	0.592	<.001
CAT	0.669	<.001
HADS	0.649	<.001
HADS anxiety	0.608	<.001
HADS depression	0.615	<.001
Baseline dyspnea index	0.615	<.001
CRQ-SAS dyspnea	-0.626	<.001
CRQ-SAS fatigue	-0.718	<.001
CRQ emotional function	-0.663	<.001
CRQ-SAS disease control	-0.74	<.001
6MWT (m)	-0.445	.007

6MWT: 6-minute walk test; CAT: COPD Assessment Test; CRQ-SAS, Chronic Respiratory Disease Questionnaire Self-Administered Standardized, McMaster University; FEV1: forced expiratory volume in 1 second; HADS: Hospital Anxiety and Depression Scale; mMRC: modified Medical Research Council.

^a Refers to non-parametric variables.

(such as Arabic).^{16–18} Healthcare professionals, professional translators, and the patients themselves were involved in the process.

To validate the translation, a very similar cohort to that used in the original validation of the questionnaire was used,¹⁰ and we found that the correlations with the reference variables in our study are similar to those of the original study.

Other questionnaires are available for the multidisciplinary evaluation of dyspnea. The Multidimensional Dyspnea Profile,¹ for example, was recently compared with the Dyspnea-12,²⁰ and the authors concluded that both tools may be useful for assessing dyspnea in our patients.

The main limitation of our study is that exclusively COPD patients were included. However, this questionnaire has already been validated in Spanish for other cardiorespiratory diseases, such as idiopathic pulmonary fibrosis, pulmonary hypertension, and heart failure, although the initial validation focused on COPD patients.¹⁰ Another limitation of the study is its sample size, although the number of patients included is similar to that of the original validation of the questionnaire, and the cohort is heterogeneous, as shown in Table 1 and described in the results section. No sensitivity to change analysis was performed, either for the Spanish version or for any other version of the questionnaire. Patients included in the study are from the catchment area of the Hospital Universitario Marqués de Valdecilla, in Santander (Spain), and this may represent a limitation, since the sociodemographic characteristics of this area may differ from those of other regions of Spain. Despite these limitations, we believe that our translation of the questionnaire should be applicable to respiratory patients with a basic command of Spanish.

The routine applicability of this questionnaire in clinical practice has yet to be confirmed, but it is likely to be useful as a simple tool for distinguishing organic dyspnea from functional dyspnea, improving the classification of dyspnea among our patients, and better understanding both the mechanism of our patients' dyspnea, and the results of certain functional tests.²¹

Finally, we can conclude we have translated and validated a promising tool for the multidimensional study of dyspnea.

Funding

Source of funding: the IDIVAL Health Research Institute.

Conflict of Interests

The authors state that they have no conflict of interests.

Acknowledgements

We thank Marta Suárez for her help in recruiting patients in this study.

References

- Parshall MB, Schwartzstein RM, Adams J, Banzett RB, Manning HL, Bourbeau J, et al. An official Thoracic Society statement: update on the mechanism, assessment and management of dyspnea. *Am J Respir Crit Care Med.* 2012;185:435–52.
- Celli BR, Cote CG, Marin JM, Casanova C, Montes de Oca M, Mendez RA, et al. The body–mass index, airflow obstruction, dyspnea and exercise capacity index in chronic obstructive pulmonary disease. *N Engl J Med.* 2004;350:1005–12.
- Wilson RC, Jones PW. Differentiation between the intensity of breathlessness and the distress it evokes in normal subjects during exercise. *Clin Sci.* 1991;80:65–70.
- Banzett RB, Pedersen SH, Schwartzstein RM, Lansing RW. The affective dimension of laboratory dyspnea: air hunger is more unpleasant than work/effort. *Am J Respir Crit Care Med.* 2008;177:1384–90.
- Banzett RB, Dempsey JA, O'Donnell DE, Wamboldt MZ. Symptom perception and respiratory sensation in asthma. *Am J Respir Crit Care Med.* 2000;162:1178–82.
- Simon PM, Schwartzstein RM, Weiss JW, Fencel V, Teghtsoonian M, Weinberger SE. Distinguishable sensations of breathlessness in patients with shortness of breath. *Am Rev Respir Dis.* 1990;142:1009–14.
- O'Donnell DE. Breathlessness in patients with chronic airflow limitation mechanisms and management. *Chest.* 1994;106:904–12.
- Borg GA. Psychophysical bases of perceived exertion. *Med Sci Sports Exerc.* 1982;14:377–81.
- Fletcher CM, Elmes PC, Fairbairn MB, Wood CH. The significance of respiratory symptoms and the diagnosis of chronic bronchitis in a working population. *Br Med J.* 1959;2:257–66.
- Yorke J, Moosavi SH, Shuldham C, Jones PW. Quantification of dyspnoea using descriptors: development and initial testing of the Dyspnoea-12. *Thorax.* 2010;65:21–6.
- Yorke J, Swigris J, Russell AM, Moosavi SH, Ng Man Kwong G, Longshaw M., et al. Dyspnea-12 is a valid and reliable measure of breathlessness in patients with interstitial lung disease. *Chest.* 2011;139:159–64.
- Yorke J, Russell AM, Swigris J, Shuldham C, Haigh C, Rochnia N, et al. Assessment of dyspnea in asthma: validation of the Dyspnea-12. *J Asthma.* 2011;48:602–8.
- Yorke J, Armstrong I. The assessment of breathlessness in pulmonary arterial hypertension: Reliability and validity of the Dyspnoea-12. *Eur J Cardiovasc Nurs.* 2014;13:506–14.
- Tan JY, Yorke J, Harle A, Smith J, Blackhall F, Pilling M, et al. Assessment of breathlessness in lung cancer: psychometric properties of the Dyspnea-12 questionnaire. *J Pain Symptom Manage.* 2017;53:208–15.
- Lee BY, Lee S, Lee JS, Song JW, Lee SD, Jang SH, et al. Validity and reliability of CAT and Dyspnea-12 in bronchiectasis and tuberculous destroyed lung. *Tuberc Respir Dis (Seoul).* 2012;72:467–74.
- Tsuda T, Suematsu R, Kamohara K, Kurose M, Arakawa I, Tomioka R, et al. Development of the Japanese version of the COPD Assessment Test. *Respir Invest.* 2012;50:34–9.
- Puente-Maestu L, Chancafe-Morgan J, Calle M, Rodríguez-Hermosa JL, Malo de Molina R, Ortega-González Á, et al. Validación de la versión en español del cuestionario COPD-Q/EPOC-Q de conocimientos de la EPOC. *Arch Bronconeumol.* 2016;52:12–6.
- Alyami MM, Jenkins SC, Lababidi H, Hill K. Reliability and validity of an arabic version of the dyspnea-12 questionnaire for Saudi nationals with chronic obstructive pulmonary disease. *Ann Thorac Med.* 2015;19:112–7.
- Volgelmeier CF, Criner JC, Martinez FJ, Anzueto A, Barnes PJ, Bourbeau J, et al. Global strategy for the diagnosis, management, and prevention of Chronic Obstructive Lung Disease 2017 report GOLD executive Summary. *Am J Respir Crit Care Med.* 2017;195:57–82.
- Williams MT, John D, Frith P. Comparison of the Dyspnoea-12 and multidimensional dyspnoea profile in people with COPD. *Eur Respir J.* 2017;49:1600773.
- Banzett RB, Moosavi SH. Measuring dyspnoea: new multidimensional instruments to match our 21st century understanding. *Eur Respir J.* 2017;49:16024373.